

Abstract: Japanese *Yuefu* poetry is the product of cultural exchange between China and Japan. Moreover, it is a significant inheritance from Japanese literature. The compilation and study of these poems is an important part of cultural exchanges linking China and Japan. This article gives a preliminary discussion referring to the text of Japanese *Yuefu* poetry, and attempts to retrace the steps to compile the poems while also making a contribution to the Sino-Japanese cultural exchange project.

## 1 序論

趙敏俐先生在《樂府學概論》序中指出：“樂府由最初的秦漢時代的禮樂機構名稱擴而為指代由這一機構所採錄與演唱的樂歌，再進而擴展為包括漢代以後相關國家禮樂機構所採錄與演唱的詩歌，再進而擴展為包括與之相類的所有詩歌，甚至包括受其影響而創作的文人擬作等，都可以稱之為‘樂府’。”<sup>1)</sup>日本江戶時代的學者江村北海（1707～1782）在其名著《日本詩史》凡例中寫道：“……但五言古詩，未得其面目，護園諸子文集，其首必多載樂府擬古諸篇，然以餘論之，尚有可議者，其詳載諸授業編雲。”<sup>2)</sup>可見“樂府”在日本詩史中佔有一席之地。眾所周知，《東瀛詩選》為俞樾（1821～1907）所編，其中也收錄有日本詩人所作的“樂府詩”。本文就此展開探討以求教與方家。

## 2 江村北海著《日本詩史》和樂府

### 2.1 《日本詩史》

江村北海（1707～1782年），名綬，字君錫，號北海，通稱左衛門。少年時還未用心於漢籍儒學，而是沉溺於俚歌俗曲，直到在一次俳諧聚會上得到明石藩儒梁田蛻岩（1672～1757年）的讚賞和鼓勵之後，北海才在漢詩創作方面發奮苦讀，修習儒學。二十二歲已經開始講說漢籍經史，後來繼承養父之位成為丹後青山家儒士，又出仕宮津、京都，遊歷漸廣。漢詩方面秉承木門傳統，木門一派宣導唐詩，推崇《滄浪詩話》及《詩藪》。五十一歲時在京都室町新築樹梢館授徒講學，每月十三日召集名士門人唱酬賦詩，這時江村北海詩名遠揚。這些經歷都為他編寫《日本詩史》提供了基礎。

---

\* 莫婷婷：廣島大學・首都師範大學聯合研究生院研究生。

江村北海在明和四年（1766 年）秋開始編寫《日本詩史》，明和五年（1768 年）完成初稿，於明和八年（1771 年）定稿。《日本詩史》共五卷，卷一卷二始于白鳳時代，止于江戶初期的慶長末，記天皇、朝臣、貴族、武士、醫者、隱士、僧侶、閨秀之詩；卷三卷四卷五，分別論述元和以後至寶歷年間，京都、江戶以及日本各州詩人及其詩作。全書以時代為順序，以地域為區別，按照詩人的身份地位分類，簡要敘述了日本從白鳳開始至江戶時代的漢詩歷史，被稱作第一部概述日本漢詩的詩話著作。經統計共記載有 592 名漢詩人，其中也包括少數到日本避亂的明人。

## 2.2 日本樂府文本

序論中提到江村北海在《日本詩史》凡例中寫道：

“……但五言古詩，未得其面目，護園諸子文集，其首必多載樂府擬古諸篇，然以餘論之，尚有可議者，其詳載諸授業編雲。”（引用於佐野正巳編《日本詩史・日本詩選・五山唐詩話》江村北海著《日本詩史・五卷》明和八年（1771）刊 汲古書院 1983 年版 第 6 頁）

徂徠學派亦稱“古文辭學派”或“護園學派”，故凡例中“護園諸子文集”是指荻生徂徠的門人，包括太宰春台、服部南郭、安藤東野、平野金華、山縣周南等人的文集。他們的文集開首必定收載擬古樂府詩，而詳細的詩作已經記載在其《授業篇》。

如荻生徂徠《徂徠集》卷首有《擬古樂府十四首》，服部南郭《南郭先生文集》卷首有《擬古樂府三十一首》，平野金華《金華稿刪》卷首有《擬古樂府》十一首等。不僅是“護園諸子”的文集如此，日本其他詩人的文集也有如此編排的傾向。例如，菅茶山所著《黃葉夕陽村舍》<sup>3)</sup>該文集也是如此，共十卷，首卷即“古今體詩百四首”附新樂府詩七首，以時間段劃分，從卷一至卷九都是“古今體詩”，卷十為“恥菴文二首隨筆十二首”。

再以“護園諸子文集”之一的大高阪芝山（1647～1713）<sup>4)</sup>的《芝山會稿》<sup>5)</sup>為例詳證。文集中“餘花編卷之上”為詩集，首選即“五言古詩”，次為“五言律詩”、“五言絕句”、“六言”；“餘花編卷之下”首選為“七言長編”，以次為“七言律”、“七言絕句”。共收錄 29 首樂府詩。

“五言古詩”共 25 首，詩名為《君子小人大吟（二十三作）》、《感遇》、《訓業吟》、《和學友述懷二首》、《暮春吟（少年作）》、《幽棲二首（少年作）》、《旅懷吟（少作）》、《清見閣》、《慶雲亭》、《秋夜雷雨倏晴》、《北野君》、《侍親聞鳴鶴（少作）》、《讀吳鄭二檄文（附何林二老稱讚律二首）》、《陰晴吟》、《寄何林二閩儒（附何林和詩）》、《重賡贈何子》、《重賡贈林子》、《奉和九淵堂主寫懷》、《弔奧平巨卿小兒女相

聊天》、《閨怨三章》、《松柏賀詠三章》、《述懷》、《病癒（六句）》《魯仲連》、《頌大成殿新落二首》。

“六言”共 2 首，其詩名為《月（少年作）》、《合離吟》。

“七言長編”共 2 首，其詩名為《奉和九淵堂主中秋雅會》、《賡合元日三飾韻（附何林二老和詩）》。

### 3 《東瀛詩選》中的樂府

#### 3.1 《東瀛詩選》

俞樾，字蔭甫，號曲園，浙江德清人。生於清道光元年 1821 年，卒於 1907 年。俞樾學問淵博，治學嚴謹，先後主講過紫陽書院、杭州沽經精舍、德清清溪書院、菱湖龍湖書院，海內外慕名求俞樾全身照學者絡繹不絕，號稱“門秀三千”，一生孜孜不倦致力教育，辛勤筆耕，著有五百卷學術巨著《春在堂全集》。他是晚清有影響的學者，長於經學和詩詞、小說、戲曲的研究，所作筆記搜羅甚廣，包含有中國學術史和文學史的珍貴資料。他在經學、諸子學和文字學方面取得的研究成果不僅具有極高的學術價值，而且對傳統學術在晚清的傳承發揮了至關重要的承前啟後作用。俞樾不僅在當時國內學術界具有很高的學術地位，在日本、韓國學術界也有重要影響。俞樾的著作傳入日本，對日本的儒學振興起了不小的作用，俞樾本人亦因此受到很多日本學者和仍奉舊學之人的尊崇。出於對俞樾的尊敬和景仰，1882 年，日本著名社會活動家岸田吟香和著名僧人北方心泉將日本 170 多家詩作寄到蘇州，請俞樾為之選定詩集。此項動議由岸田吟香提出，北方心泉具體負責，松林上人從中聯絡。

俞樾用了 5 個多月時間，選定《東瀛詩選》正編 40 卷，《補遺》4 卷，載日本江戶、明治兩代 158 名文人，加上補遺 4 卷共 500 餘人的漢詩 5200 多首。中國人所編日本詩人漢詩集，最早的是光緒年間寓日的陳鴻浩所編《日本同人詩選》4 卷。俞樾此編，其選材之精，容量之大，均大大超出陳氏，而且頗具權威性。俞樾受編撰的《東瀛詩選》確立了日本漢詩在中國的文學地位和文化地位。俞樾在《東瀛詩選》裡也收錄了江村北海的 32 首漢詩。

#### 3.2 《東瀛詩選》中的樂府

以賴山陽的《佛郎王歌》<sup>6)</sup> 為代表作例。

《佂郎王歌》

佂郎王

王其何處大西洋  
太白鍾精眼碧光  
天付韜略鑄其腸  
蠶食歐邏東拓疆  
誓以崑崙為中央  
國內遊手收編行  
兵無妻子武趨趨  
縮挺為銃伸為槍  
銃退槍進互撞搪  
所向無前血元黃  
獨有鄂羅相頡頏  
潛遣諜賤懷劔鉞  
王覺故與之翱翔

能刺刺我不能亡  
汝主何不旗鼓當  
遣客即斃陣堂堂  
絨旗蔽天日無芒  
五戰及國我武揚  
鄂羅如魚泣釜湯  
大雪平地一丈強  
王馬八千凍且僵  
運路梗塞不可望  
馬肉方寸日充糧  
王曰天不右佂郎  
我活吾衆降何妨  
單騎降敵敵不戕  
放之阿墨君臣慶

戊寅歲吾遊碣陽  
遭逢蠻醫聞其詳  
自言在陣療金創  
食馬兔死今不忘  
君不見何國蔑有貪如狼  
勇夫重閉貴預防  
又不見禍福如繩何可常  
窮兵黷武每自殃  
方今五洲休奪撰  
何知殺運被西荒  
作詩記異佂故鄉  
猶覺殺氣迸奚囊

除“歌”體詩外，還有“行”體、“曲”體、“吟”體、“引”體詩等等，均屬於樂府詩的範疇。其中收錄有江村北海 1 首“歌”體詩和 1 首“行”體詩。例：

“歌”體詩有：物徂徠的《悲歌》、《前緩聲歌》、《贈墨君徽歌》、《送海上人還崎陽歌》；服元喬的《難波客舍歌》；安藤煥因的《紫驢馬歌》；梁田邦美的《木狻猊歌》、《題蓬萊歌》、《過本鎮支計官間宮氏宅賞菊花歌》；江村北海的《永田俊平麟鳳大字歌》等等。

“吟”體詩有：石川丈山的《倚仗吟》、《暮春吟》；等等。

“行”體詩有：石川丈山的《溪行》；物徂徠的《暮秋山行》；服元喬的《釣客行》、《燕歌行》、《步出夏門行》；安藤煥因的《孤兒行》；伊藤長允的《送原鵬南東行》；石正猗的《豫章行》；龍公美的《少年行》、《春日郊行》；江村北海的《暮春郊行》等等。

#### 4. 結論

日本樂府是中日文化交流的產物，也是日本國文學的重要遺產，編選《日本樂府》並加以研究，是中日文化交流史研究中的重要一環。拙文就“日本樂府”的文本做了初步探討，今後將按圖索驥，為編選《日本樂府》這一中日文化交流工程而努力。

注

- 1) 趙敏俐《樂府學概論·序》，吳相洲著《樂府學概論》，人民文學出版社 2015 年 8 月，第 1 頁
- 2) 江村北海著《日本詩史·五卷》，佐野正巳編《日本詩史·日本詩選·五山唐詩話》明和八年（1771）刊，汲古書院，1983 年版，第 6 頁
- 3) 菅茶山著《黃葉夕陽村舍詩》，皇都詩林，汲古堂梓，文化壬申歲鐫，第 21、22 頁
- 4) 日本江戶時期的儒者，名清介，字季明，號芝山。著作有《適從錄》、《南學伝》、《芝山會稿》等等。
- 5) 大高季明著《芝山會稿》，和泉屋兵衛，1697 年，第 13~20 頁
- 6) 高島要編、俞樾著《東瀛詩選本文與總索引·本文編》勉誠出版（株）2007 年版，第 237 頁

參考文獻

- 1) 高島要編、俞樾著《東瀛詩選本文與總索引·本文編》勉誠出版（株）2007 年版
- 2) 吳相洲著《樂府學概論》人民文學出版社 2015 年 8 月
- 3) 石川忠久著《日本人の漢詩——風雅の過去へ》大修館書店 2003 年版
- 4) 松下志著、範建明譯《江戶時代的詩風詩論——兼論明清三大詩論及其影響》學苑出版社 2008 年版
- 5) 德田武著《俞樾與日本人》中國社會科學院研究生學報 1995 年第 1 期
- 6) 馬歌東《俞樾〈東瀛詩選〉的編選宗旨及其日本漢詩觀》《日本漢詩溯源比較研究》中國社會科學出版社 2000 年 4 月第一版